

Narraplus N° 1 - Présentation des contributions
Narraplus N° 1 - Presentación de los artículos

1. La rosa de plata de Soledad Puértolas, une fable sur le cœur des hommes

Caroline BOUHACEIN

Résumé : *La rosa de plata* occupe une place originale dans l'ensemble de la production romanesque de Soledad Puértolas. Elle renoue avec la longue tradition des réécritures du mythe littéraire arthurien pour le moderniser. En faisant de la fable la pierre angulaire d'une narration qui met en lumière les défis que se doit de relever un écrivain, l'auteure explore, une fois de plus, la profondeur des sentiments et des passions humaines. Ainsi confère-t-elle à son roman une dimension ontologique et universelle qu'il nous revient de dévoiler dans ce présent travail.

Mots-clés : roman de chevalerie, métalittérature, intertextualité, fable, dimension ontologique

Resumen: *La rosa de plata* ocupa un lugar original dentro del marco de la producción novelesca de Soledad Puértolas. Reanuda la larga tradición de las reescrituras del mito literario artúrico para modernizarlo. Haciendo de la fábula el núcleo central de una narración que desvela los retos que tiene que cumplir un escritor, la autora ahonda, una vez más, en los sentimientos y las pasiones humanas. Así, va confirmando a la novela una dimensión ontológica y universal que nos proponemos descubrir en este trabajo.

Palabras clave: novela de caballerías, metaliteratura, intertextualidad, fábula, dimensión ontológica

2. Mi amor en vano de Soledad Puértolas, le handicap comme vecteur de recomposition identitaire

Christine DI BENEDETTO

Résumé : Dans *Mi amor en vano* (2012), Soledad Puértolas choisit comme personnage central une victime d'un accident de la route, dont le handicap, s'il est d'abord moteur, a

des conséquences sur la conscience de soi et de l'autre. Ce récit de vie dans un contexte inconnu rend nécessaire et permet une (re)construction de l'identité. Les relations humaines, complexes et intenses, vont conditionner cette redéfinition de soi dans laquelle les limitations physiques déclenchent une acuité de l'écoute et du regard sur l'environnement.

L'auteure, qui s'est déjà intéressée au vieillissement et à la maladie, questionne dans ce roman le rapport au monde envisagé sous le prisme du combat contre la douleur et les entraves. L'invention d'un quotidien puis d'un avenir conduit à une nouvelle quête, lutter contre l'amertume et donner un sens aux choses simples, rejoignant ainsi l'univers narratif de l'auteure.

Mots-clés : Puértolas, roman contemporain, handicap, identité, espace

Resumen: En *Mi amor en vano* (2012), Soledad Puértolas elige como protagonista a una víctima de un accidente de tráfico cuya discapacidad, si es ante todo física, lleva consecuencias en la propia conciencia y en la ajena. Este relato de vida en un contexto desconocido hace necesaria, al mismo tiempo que permite, una (re)construcción de la identidad en la cual las relaciones humanas, complejas e intensas, condicionan esta redefinición de sí mismo.

La autora, que ya se ha interesado por el envejecimiento y la enfermedad, cuestiona en esta novela la relación con el mundo vista bajo el prisma de la lucha contra el dolor y los obstáculos. La invención de una vida cotidiana y luego de un futuro, conducen a una nueva búsqueda, luchar contra la amargura, dar sentido a las cosas sencillas, uniéndose así al universo narrativo de la autora.

Palabras clave : Puértolas, novela contemporánea, *hándicap*, identidad, espacio

3. *Todos mienten* de Soledad Puértolas : se raconter pour reconstituer le fil discontinu de sa vie

Gregoria PALOMAR

Résumé : Dans le roman *Todos mienten* de Soledad Puértolas, le narrateur, Javier Arroyo, que la convalescence contraint à de longues heures de solitude, remémore sa vie, à travers une succession d'épisodes qui le situent au sein d'une famille nombreuse, hétéroclite, où la superficialité apparente brouille les identités et occulte les vérités.

Javier Arroyo se souvient de quand il était enfant, orphelin de père, observant le spectacle du bonheur que lui offraient les amies de sa mère, inconscient de toutes les réalités cachées que les démonstrations d'insouciance des anciennes actrices ou l'aide discrète de sa grand-mère paternelle ne lui permettaient pas de saisir.

Ensuite, l'adolescent, puis l'adulte, prend conscience, à travers les discours des autres, de toutes les contradictions de la vie, cherchant une permanence malgré le temps qui passe trop vite. Le récit, caractérisé par une discontinuité narrative, une multiplicité de personnages, permet d'exprimer, sous l'apparente dislocation, la complexité de la recherche de soi par la construction d'une identité narrative. La reconstitution de son

parcours de vie montrera à Javier que, comme les autres, il doit apprendre à mentir, ou à ne pas dire, pour vivre.

Mots-clés : mémoire, représentation, temps, famille, identité

Resumen: En la novela *Todos mienten* de Soledad Puértolas, el narrador, Javier Arroyo, obligado a un largo aislamiento tras una grave enfermedad, recuerda su vida mediante una sucesión de episodios que le sitúan en el seno de una familia numerosa, heteróclita, en la que la aparente superficialidad borra las identidades y encubre las verdades.

Javier Arroyo recuerda cuando, de niño, huérfano de padre, observaba el espectáculo de la felicidad que le brindaban las amigas de su madre; no era consciente entonces de todas las realidades ocultas que la despreocupación exagerada de las antiguas actrices o la ayuda discreta de su abuela paterna no le permitían percibir.

Más adelante, el adolescente, y luego el adulto, toma conciencia, tras los discursos de los demás, de todas las contradicciones de la vida, e intenta encontrar una permanencia a pesar de la rapidez con que pasa el tiempo. El relato, caracterizado por la discontinuidad narrativa y la multiplicidad de personajes, permite expresar, tras la aparente dislocación, la complejidad de la búsqueda de sí mismo por medio de la construcción de una identidad narrativa. La reconstitución de su trayectoria vital le enseñará a Javier que, como los demás, debe aprender a mentir, o a no decir, para vivir.

Palabras clave: memoria, representación, tiempo, familia, identidad

4. *Cielo nocturno* y la novela autobiográfica como crítica

Frieda BLACKWELL

Résumé : Dans le roman, *Cielo nocturno* (2008), Soledad Puértolas offre au lecteur la chronique d'une protagoniste anonyme qui raconte son enfance jusqu'à ses années passées à l'université pendant la période trouble de la dernière décennie avant la mort de Franco. En regardant son passé, la protagoniste se rend compte des obstacles énormes auxquels elle a dû faire face dans son développement personnel sous le régime franquiste, comme tant d'autres femmes. L'écrivaine semble employer la structure du *Bildungsroman*, portant sur l'évolution de l'individu et son épanouissement personnel depuis l'enfance jusqu'à l'âge adulte, afin de montrer comment la protagoniste, après une période de rébellion, se réintègre dans la société. Pourtant, elle brouille toute attente du lecteur car sa protagoniste, au lieu de suivre le modèle du *Bildungsroman*, se rend compte, en se souvenant de sa vie, des obstacles et des préjugés subis dans une société régie par les règles patriarcales. *Cielo nocturno* est un roman caractéristique des œuvres des dernières décennies écrites par des femmes dont les familles, de la haute bourgeoisie, appuyaient le régime de Franco en échange de certains avantages. Cependant, selon ce que nous raconte *Cielo nocturno*, ces femmes se sentaient très frustrées parce que leur rôle dans la société, dans les

différents domaines, en particulier professionnel, et dans les relations personnelles, était strictement circonscrit et limité, à cause de leur sexe, par un système patriarcal allié aux institutions religieuses.

Mots-clés : *Cielo nocturno* (2008), roman autobiographique, écriture féministe, *Bildungsroman* féminin, critique du patriarcat

Resumen: En la novela *Cielo nocturno* (2008), Soledad Puértolas ofrece la crónica de una protagonista sin nombre desde su niñez hasta sus años universitarios en la turbulenta década anterior a la muerte de Franco. Al volver la vista atrás, esta mujer empieza a reconocer los enormes impedimentos con los que se encontró, como tantas otras tantas mujeres, para su desarrollo personal en la época franquista. La escritora parece utilizar la estructura del *Bildungsroman*, una fórmula que rememora los años de la niñez hasta los de la madurez para mostrar cómo el protagonista, después de una etapa de rebeldía, se reintegra en su sociedad. Sin embargo, la escritora rompe estas expectativas, porque su protagonista, en lugar de seguir enteramente esta fórmula *Bildungsroman*, al repasar los momentos claves de su vida que han marcado su identidad, comprende cómo las normas patriarcales le han hecho daño. *Cielo nocturno* tipifica obras de las últimas décadas escritas por mujeres cuyas familias, de la alta burguesía, apoyaban al régimen de Franco a cambio de ciertos beneficios. Sin embargo, estas mujeres, como *Cielo nocturno* narra, se ven frustradas porque su función en la sociedad, en los distintos ámbitos, especialmente el profesional y las relaciones personales, viene dictada, según su género, por un patriarcado aliado con las instituciones religiosas que las limita.

Palabras clave: *Cielo nocturno* (2008), novela autobiográfica, escritura feminista, *Bildungsroman* femenina, crítica del patriarcado

5. Una lectura ecocrítica de *El recorrido de los animales* y otras obras por Soledad Puértolas

Mary Anne VETTERLING

Résumé : Dans cet essai écocritique, nous commencerons par une étude détaillée des deux versions principales de *El recorrido de los animales* de Soledad Puértolas, suivie d'une étude des animaux et de l'environnement. Les parties sur les chiens, l'eau et la nature nous aident à mieux comprendre la conscience écologique reflétée dans ses œuvres. En fin de compte, nous en arriverons à une mise en perspective de l'écriture de Soledad Puértolas et observerons comment elle reflète le rôle de la nature et des animaux dans sa propre vie, en ce XXI^{ème} siècle.

Mots-clés : Ecocritique, eau, animaux, nature, chiens, eau

Resumen: En este ensayo ecocrítico, empezaremos por un estudio detallado de las dos versiones principales de *El recorrido de los animales* por Soledad Puértolas,

seguido de un estudio de los animales y del medio ambiente. Las secciones sobre los perros, el agua, y la naturaleza nos ayudan a entender mejor la conciencia ecológica reflejada en sus obras. Al final llegaremos a una apreciación del arte de Soledad Puértolas y cómo refleja el papel de la naturaleza y de los animales en su propia vida, como representante del Siglo XXI.

Palabras clave : Ecocrítica, agua, animales, naturaleza, perros

6. La construcción de la memoria en « A la hora que cierran los bares » de Soledad Puértolas

Lisa NALBONE

Résumé : La nouvelle "A la hora que cierran los bares" (*La corriente del golfo*, Soledad Puértolas, 1993) examine la question de la mémoire historique du point de vue des deux personnages principaux sans nom : le narrateur à la première personne et le protagoniste connu comme « l'homme dans le bar ». Le parallélisme entre les deux conversations, séparées d'environ six ans, révèle comment le protagoniste traite les traumatismes psychologiques et physiologiques. La convergence de ces deux histoires dans deux bars différents ouvre un espace pour une communication ouverte entre les deux personnages. Cet essai applique la Théorie de la Convergence Symbolique (TCS), d'Ernest G. Bormann, pour expliquer les formes et les processus par lesquels l'expérience collective, c'est-à-dire l'histoire de l'homme traumatisé, est codifiée et déconstruite, pour créer un récit sur une histoire partagée, désormais transparente par opposition au flou qui marquait initialement les souvenirs. Pour contextualiser la chronologie et lire le texte du point de vue de l'Espagne franquiste, il est fondamental de savoir qu'il s'agit d'une histoire publiée en 1993 mais écrite en 1969, avec une partie de l'action qui se déroule une dizaine d'années auparavant, afin de la lire du point de vue de l'Espagne franquiste. Les phases d'élucidation, d'illustration et d'explication éclairent le cours des événements qui conduisent finalement à une compréhension éclairante du passé du protagoniste.

Mots-clés: mémoire historique, théorie de la convergence symbolique, traumatisme, interlocuteur, temps/espace

Resumen: El relato « A la hora que cierran los bares », (*La corriente del golfo*, Soledad Puértolas, 1993) examina la cuestión de la memoria histórica desde el punto de vista de los dos personajes principales sin nombre: el narrador en primera persona y el protagonista conocido como "hombre en el bar". El paralelismo entre las dos conversaciones, separadas por unos seis años, revela cómo el protagonista lidia con los traumas tanto psicológicos como fisiológicos. La convergencia de estas dos historias en dos bares distintos abre el espacio para una comunicación abierta entre ambos personajes. Este ensayo aplica la Teoría de Convergencia Simbólica (TCS) de Ernest G. Bormann para explicar las formas y los procesos mediante los cuales la experiencia colectiva, es decir, la historia del hombre traumatizado, se codifica y se deconstruye,

para crear una narración sobre una historia compartida, ahora transparente en contraste con la ofuscación que inicialmente marcaba los recuerdos. Fundamental para contextualizar la cronología y leer el texto desde la óptica de la España franquista es saber que se trata de un relato publicado en 1993 pero escrito en 1969, con un segmento de la acción que transcurre unos diez años antes, para leerlo desde la óptica de la España franquista. Las fases de elucidación, ilustración y explicación informan el transcurso de eventos que al final llevan a una comprensión esclarecedora del pasado del protagonista.

Palabras clave: memoria histórica, teoría de convergencia simbólica, trauma, interlocutor, tiempo/espacio

7. Llamamiento al despertar de la mujer autónoma en los cuentos «Masajes» y «Cuando los hombres te llaman» de Soledad Puértolas

Garbiñe VIDAL-TORREIRA

Résumé : Dans les nouvelles «Masajes» et «Cuando los hombres te llaman», Puértolas présente deux protagonistes qui cherchent le bonheur, mais qui ne peuvent pas l'obtenir à cause de la toxicité venant des hommes dans leur vie. Les deux femmes ont un manque d'autonomie qui les lie à une vie et à des hommes qui ne leur plaisent pas. Dans ces nouvelles, la solitude est une arme à double tranchant qui peut apporter la paix et l'harmonie, ou l'isolement et l'incompréhension. Puértolas présente ses protagonistes à un tournant de leur vie, à un carrefour où elles doivent décider si elles veulent continuer leur routine ou sortir du confort d'une réalité qui ne les satisfait pas. Ces histoires, en plus d'encourager la réflexion sur le rôle des femmes dans la société et dans la famille, dénoncent le désespoir et l'oppression avec lesquels de nombreuses femmes se sont habituées à vivre.

Mots-clés : solitude, autonomie, bonheur, désespoir, indépendance

Resumen: En los cuentos «Masajes» y «Cuando los hombres te llaman», Puértolas presenta a dos protagonistas que buscan la felicidad, pero son incapaces de obtenerla debido a la toxicidad proveniente de los hombres en sus vidas. Ambas mujeres tienen una falta de autonomía que las ata a una vida y a unos hombres que no les complacen. En estos cuentos, la soledad es un arma de doble filo que puede traer consigo tranquilidad y armonía, o aislamiento e incompreensión. Puértolas presenta a sus protagonistas en un punto de inflexión en sus vidas, una encrucijada en la que tienen que decidir si desean continuar con su rutina o romper con la comodidad de una realidad que no les satisface. Estos cuentos, además de animar a reflexionar sobre el papel de la mujer en la sociedad y en el ámbito familiar, denuncian la desesperanza y opresión con las que muchas mujeres se han acostumbrado a convivir.

Palabras clave: soledad, autonomía, felicidad, desesperanza, independencia

8. Los itinerarios epifánicos de Soledad Puértolas

Francisca GONZÁLEZ ARIAS

Résumé: Cet essai étudie en détail la nouvelle "Camino de Houmt Souk" comme exemple représentatif de deux axes thématiques qui traversent la prose narrative de Soledad Puértolas : l'énigme et l'épiphanie, qui sont liés à d'autres thèmes communs de l'auteur tels que la construction identitaire, la recherche d'autonomie de la part des femmes, l'autre et le hasard. Il montrera aussi comment Puértolas traduit dans le récit ses objectifs et ses préoccupations en tant que créatrice.

Mots-clés : énigme, Épiphanie, l'autre, voyage, connaissance de soi

Resumen: En este ensayo se estudia en detalle el cuento "Camino de Houmt Souk" como ejemplo representativo de dos hilos temáticos que recorren la narrativa de Soledad Puértolas: enigma y epifanía, los cuales están ligados a otros temas habituales de la autora como la construcción de la identidad, la búsqueda de la autonomía por parte de la mujer, el otro y el azar. Asimismo se mostrará cómo Puértolas vierte en el relato sus objetivos y sus preocupaciones como creadora.

Palabras clave: enigma, epifanía, el otro, viajes, auto-conocimiento

9. Paseantes, viandantes y transeúntes en la narrativa de Soledad Puértolas

Katica URBANC / Pablo PINTADO-CASAS

Résumé: Ce texte développe une topographie littéraire féminine ou une approche des personnages féminins par rapport à l'espace urbain dans l'œuvre de Soledad Puértolas, notamment dans les œuvres suivantes: *Recuerdos de otra persona* (1996), *La Señora Berg* (1998), *Con mi madre* (2001), et le récent recueil de nouvelles *El fin* (2015). Il s'agit d'analyser la figure des personnages féminins du point de vue de l'espace littéraire de la ville de Madrid.

Mots-clés: flâneuse, espace urbain, topographie féminine, vie quotidienne, transgression

Resumen: Este texto desarrolla una topografía literaria femenina o aproximación a los personajes femeninos en relación al espacio urbano en la obra de Soledad Puértolas, en concreto en las obras siguientes: *Recuerdos de otra persona* (1996), *La Señora Berg* (1998), *Con mi madre* (2001), y la reciente colección de cuentos *El fin* (2015). En definitiva, se trata de analizar la figura de los personajes femeninos desde la perspectiva del espacio literario de la ciudad de Madrid.

Palabras clave: «flâneuse», espacio urbano, topografía femenina, cotidianidad, transgresión

10. El recorrido musical en la obra de Soledad Puértolas

Eugénie ROMON

Résumé : Dans l'œuvre de Soledad Puértolas, tous les arts sont représentés: les arts visuels (peinture, photographie, cinéma) et aussi musicaux. Nous concentrerons notre étude sur les références au quatrième art. La musique est présente depuis les premiers écrits de l'auteure et le titre de son dernier roman - qui est la traduction espagnole du nom d'une célèbre chanson de *blues* - démontre l'importance de cet art. L'univers des personnages est peuplé de différentes sortes de musique : classique et moderne. Dans notre étude, nous proposons une analyse de la présence de la musique: nous travaillerons sur la fréquence des allusions, leur fonction, leur rôle dans les textes de l'auteure. Nous distinguerons également les types de références: leur apparition peut être due à des mélomanes, des amateurs ou des musiciens dans le récit même. Il peut aussi s'agir de bruit de fond, un marqueur d'atmosphère. Nous nous interrogerons sur le choix du genre musical.

Mots-clés : Soledad Puértolas, Musique, Littérature, Espagnol, XXIème siècle

Resumen: En la obra de Soledad Puértolas, todas las artes están representadas: las visuales (pintura, fotografía, cine) y también las musicales. Centraremos nuestro estudio en las referencias al cuarto arte. La música está presente desde los primeros escritos de la autora y el título de su última novela — que es la traducción española del nombre de una famosa canción de *blues* — demuestra la importancia de este arte. El universo de los personajes está poblado de varios tipos distintos de música: tanto la clásica como la moderna. En nuestro estudio, proponemos un análisis sobre la presencia de la música: trabajaremos sobre la frecuencia de las alusiones, su función, su papel en los textos de la autora. También distinguiremos los tipos de referencias: su aparición puede deberse a protagonistas melómanos o aficionados o a músicos en la propia narración. También puede tratarse de un ruido de fondo, de un marcador de ambiente. Cuestionaremos la elección del género musical.

Palabras clave: Soledad Puértolas, Música, Literatura, española, siglo XXI